



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الغذية والزراعة
للأمم المتحدة

F

COMMISSION DES MESURES PHYTOSANITAIRES

Onzième session
Rome, 4-8 avril 2016
Communication des ajustements apportés aux versions traduites des normes internationales pour les mesures phytosanitaires adoptées à la dixième session de la CMP (2015)
Point 9.3 de l'ordre du jour
Document élaboré par le Secrétariat de la CIPV

I. Introduction

1. À sa cinquième session (2010), la Commission des mesures phytosanitaires (CMP) a adopté une procédure de rectification, par des groupes d'examen linguistique, des erreurs d'ordre rédactionnel dans les traductions des NIMP adoptées.
2. Le Secrétariat de la CIPV donne des informations sur la mise en place et le fonctionnement des groupes d'examen linguistique sur le PPI¹.

II. Création de groupes d'examen linguistique

3. En 2015, un nouveau groupe d'examen linguistique a été créé pour l'arabe.
4. En 2015, le groupe d'examen linguistique pour le russe n'a pas examiné les normes adoptées étant donné qu'aucun coordonnateur n'avait été nommé pour ce groupe.

¹ <https://www.ippc.int/core-activities/governance/standards-setting/ispm/language-review-groups>.

Le tirage du présent document est limité pour réduire au maximum l'impact des méthodes de travail de la FAO sur l'environnement et contribuer à la neutralité climatique. Les délégués et observateurs sont priés d'apporter leur exemplaire personnel en séance et de ne pas demander de copies supplémentaires. La plupart des documents de réunion de la FAO sont disponibles sur internet, à l'adresse www.fao.org.

III. Examen des normes adoptées à la dixième session (2015) de la CMP

5. Le Secrétariat a reçu les NIMP adoptées à la dixième session de la CMP (2015), avec des modifications proposées par les groupes d'examen linguistique arabe, chinois, espagnol et français. Il a présenté ces versions aux différents groupes de traduction de la FAO, qui ont examiné les changements proposés et préparé des observations sur les problèmes, les libellés contestés et les désaccords soulevés lors de la révision. Les changements proposés ont ensuite été insérés dans les NIMP révisées et sont présentés en mode «suivi des modifications» à la onzième session de la CMP (2016).
6. Tous les groupes de traduction de la FAO et les groupes d'examen linguistique sont parvenus à un consensus sur tous les changements proposés.
7. Le groupe d'examen linguistique pour le chinois n'avait pas d'amélioration à proposer pour les Annexes 18 et 19 à la NIMP 28, et celles-ci ne sont donc pas présentées à la CMP.
8. Étant donné que les protocoles de diagnostic (PD) sont adoptés par le Comité des normes au nom de la CMP, ils sont adoptés à différents moments de l'année et il se peut que les différentes versions linguistiques ne soient pas prêtes pour être présentées dans le cadre du processus habituel d'examen linguistique après la session de la CMP. Le Secrétariat enverra les traductions des PD aux groupes d'examen linguistique à mesure qu'elles seront disponibles.

IV. Recommandations

9. La CMP est invitée à:
- 1) noter que les groupes d'examen pour l'arabe, le chinois, l'espagnol et le français et les groupes de traduction de la FAO pour ces langues ont examiné les documents suivants:
 - a) Amendements à la NIMP 5 (*Glossaire des termes phytosanitaires*) (2013),
 - b) Annexe 3 (*Méthodes phytosanitaires de lutte contre les mouches des fruits (Tephritidae)*) de la NIMP 26 (*Établissement de zones exemptes de mouches des fruits (Tephritidae)*),
 - c) TP 16 (Traitement par le froid de *Citrus sinensis* contre *Bactrocera tryoni*), en tant qu'annexe à la NIMP 28 (*Traitements phytosanitaires contre les organismes nuisibles réglementés*),
 - d) TP 17 (Traitement par le froid de *Citrus reticulata* x *C. sinensis* contre *Bactrocera tryoni*), en tant qu'annexe à la NIMP 28 (*Traitements phytosanitaires contre les organismes nuisibles réglementés*),
 - e) PD 5 (*Phyllosticta citricarpa* [McAlpine] Aa sur les fruits), en tant qu'annexe à la NIMP 27 (*Protocoles de diagnostic pour les organismes nuisibles réglementés*),
 - f) PD 6 (*Xanthomonas citri* sous-esp. *citri*), en tant qu'annexe à la NIMP 27 (*Protocoles de diagnostic pour les organismes nuisibles réglementés*);
 - 2) noter que les groupes d'examen pour l'arabe, l'espagnol et le français et les groupes de traduction de la FAO pour ces langues ont examiné les documents suivants:
 - a) TP 18 (Traitement par le froid de *Citrus limon* contre *Bactrocera tryoni*), en tant qu'annexe à la NIMP 28 (*Traitements phytosanitaires contre les organismes nuisibles réglementés*),
 - b) TP 19 (Traitement par irradiation contre *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* et *Planococcus minor*), en tant qu'annexe à la NIMP 28 (*Traitements phytosanitaires contre les organismes nuisibles réglementés*);
 - 3) noter que le groupe d'examen linguistique pour le russe ne fonctionne pas pour l'instant étant donné qu'aucun coordonnateur n'a été désigné;

- 4) *encourager* les parties contractantes à désigner un coordonnateur pour le groupe d'examen linguistique pour le russe;
- 5) *demande instamment* à ses membres qui participent aux groupes d'examen linguistique de veiller au respect des délais et dates limites fixés dans le cadre du processus de traitement, par les groupes d'examen linguistique, des NIMP adoptées par la CMP;
- 6) *décider* qu'une fois apportés par le Secrétariat les changements indiqués en mode «suivi des modifications» dans les pièces jointes 1 à 30, les versions précédentes des NIMP sont annulées et remplacées par les nouvelles versions communiquées;
- 7) *remercier* les parties contractantes et les organisations régionales de la protection des végétaux qui participent aux groupes d'examen linguistique, ainsi que les groupes de traduction de la FAO, pour leurs efforts et leur travail acharné visant à améliorer les versions traduites des NIMP.

Les pièces correspondant à chaque langue ne sont jointes qu'à la version du présent document dans la langue correspondante, selon la liste ci-après:

Arabe

Pièce jointe 1 مصطلحات مسرد: 5 رقم ال ذباتية الصحة لتدابير الدولي المعيار تعديل مشروعات
ال ذباتية الصحة

Pièce jointe 2 (2015) (Tephritidae) ال فاكهة ذبابة لإدارة ال ذباتية الصحة إجراءات: 3 الملحق

Pièce jointe 3 من ل تلص ب ال برودة *Citrus sinensis* ال برت قال معالجة: 16 ال ذباتية الصحة معالجة
Bactrocera tryoni كوي نزلان ذبابة

Pièce jointe 4 *Citrus* وال برت قال *Citrus reticulata* المندارين معالجة: 17 رقم ال ذباتية الصحة معالجة
Bactrocera tryoni كوي نزلان فاكهة ذبابة من ل تلص ب ال برودة *Citrus sinensis*

Pièce jointe 5 ب ال برودة *Citrus limon* الحامض ال ليمون معالجة: 18 رقم ال ذباتية الصحة معالجة
Bactrocera tryoni كوي نزلان ذبابة من ل تلص

Pièce jointe 6 *Planococcus* و *Dysmicoccus neobrevipes* معالجة: 19 رقم ال ذباتية الصحة معالجة
إشعاع ال *Planococcus minor* و *lilacinus*

Pièce jointe 7 ال ثمرة على *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa 5 رقم (تب) ال تشخيص ب روت وكول

Pièce jointe 8 *Xanthomonas citri* subsp. *Citri* الحمضيات قرح آفة 6 ال تشخيص ب روت وكول

Chinois

Pièce jointe 9: ISPM 第 5 号 植物检疫术语表

Pièce jointe 10: 附件 3 管理实蝇 (Tephritidae) 的植物检疫程序 (2015 年)

Pièce jointe 11: PT 16 针对昆士兰实蝇 (*Bactrocera tryoni*) 的橙子 (*Citrus sinensis*) 低温处理

Pièce jointe 12: PT 17 针对昆士兰实蝇 (*Bactrocera tryoni*)
的柑橘与橙子杂交种 (*reticulata* x *C. sinensis*) 低温处理

Pièce jointe 13: DP 5 水果上的柑橘叶点霉菌 (*Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa)

Pièce jointe 14: DP 6 柑橘溃疡病菌 (*Xanthomonas citri* subsp. *citri*)

Français

Pièce jointe 15: Amendements à la NIMP 5: Glossaire des termes phytosanitaires

Pièce jointe 16: Annexe 3 *Méthodes phytosanitaires de lutte contre les mouches des fruits (Tephritidae)* (2015) à la NIMP 26

Pièce jointe 17: TP 16 Traitement par le froid de *Citrus sinensis* contre *Bactrocera tryoni*

Pièce jointe 18: TP 17 Traitement par le froid de *Citrus reticulata* × *C. sinensis* contre *Bactrocera tryoni*

Pièce jointe 19: TP 18 Traitement par le froid de *Citrus limon* contre *Bactrocera tryoni*

Pièce jointe 20: TP 19 Traitement par irradiation contre *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* et *Planococcus minor*

Pièce jointe 21: PD 5 *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa sur les fruits

Pièce jointe 22: PD 6 *Xanthomonas citri* sous-esp. *citri*

Espagnol

Pièce jointe 23: Enmiendas a tinta para NIMF 5: Glosario de términos fitosanitarios

Pièce jointe 24: Anexo 3 *Establecimiento de áreas libres de plagas para moscas de la fruta (Tephritidae)* (2015) de la NIMF 26

Pièce jointe 25: TF 16 Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus sinensis*

Pièce jointe 26: TF 17 Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus reticulata* x *C. sinensis*

Pièce jointe 27: TF 18 Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus limon*

Pièce jointe 28: TF 19 Tratamiento de irradiación contra *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* y *Planococcus minor*

Pièce jointe 29: PD 5 *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa en fruta

Pièce jointe 30: PD 6 *Xanthomonas citri* subsp. *citri*.